

NOTRE VOIX EST D'ICI

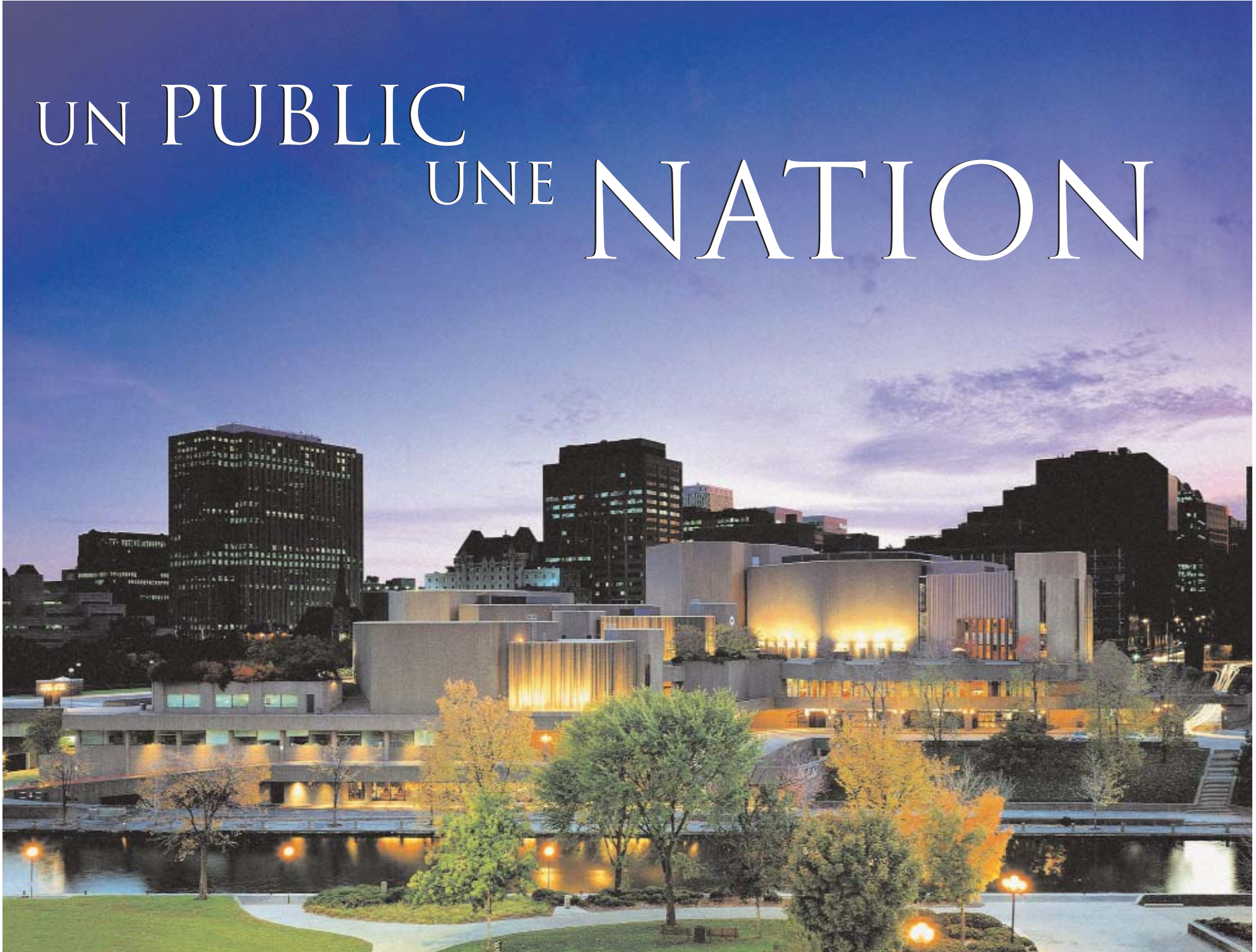


DE PARTOUT ON L'ENTEND



CENTRE NATIONAL DES ARTS DU CANADA  
CANADA'S NATIONAL ARTS CENTRE

UN PUBLIC  
UNE NATION



« L'ouverture du Centre national des Arts est un événement exaltant, pour Ottawa et pour le Canada. Nous avons devant nous un monument aux qualités remarquables et aux possibilités infinies... on le comparera aux plus grands de ce monde. »

*Pierre Elliott Trudeau, premier ministre du Canada (1969)*

Le Centre national des Arts ouvre ses portes en 1969. Créé par le gouvernement fédéral dans le cadre du Centenaire de la confédération canadienne, le CNA est devenu depuis la plus importante vitrine des arts de la scène au Canada.

Aujourd'hui, le CNA attire des artistes de partout, des plus prometteurs aux plus renommés, du Canada comme de l'étranger. On le voit s'associer à un grand nombre d'organismes artistiques de toutes les régions. Et sur ses scènes, année après année, on vient admirer des performances exceptionnelles, électrisantes.



« Une direction artistique remarquable. »





# LE GROUPE DES SEPT DU CNA



David Leighton  
*Président, conseil  
d'administration*



Michel Dozois  
*Producteur,  
Programmation régionale  
et événements spéciaux*



Marti Maraden  
*Directrice artistique,  
Théâtre anglais*

Denis Marleau  
*Directeur artistique,  
Théâtre français*



Cathy Levy  
*Productrice,  
Programmation  
de la danse*

Peter Herrndorf  
*Président et chef  
de la direction*

Pinchas Zukerman  
*Directeur musical  
de l'OCNA*

Le CNA se veut un chef de file et un innovateur dans chacun de ses domaines artistiques : la musique classique, le théâtre en anglais, le théâtre en français, la danse, les variétés et la programmation régionale. Appuyés par une équipe de direction et un conseil d'administration exceptionnels, les directeurs artistiques du CNA – Pinchas Zukerman, Marti Maraden, Denis Marleau, Cathy Levy et Michel Dozois – constituent vraisemblablement la plus forte équipe de leaders artistiques en Amérique du Nord.

# UNE STRATÉGIE EN CRESCENDO



« Expérimenter la magie et  
l'enchantement des arts de  
la scène au Centre national  
des Arts constitue un droit  
fondamental pour tous  
les Canadiens. »

*Evelyn Hart, Royal Winnipeg Ballet*

En 2001, nous avons révisé notre mandat et identifié quatre objectifs stratégiques qui constituent notre nouvelle vision corporative; chacun de nos gestes, chacun de nos rêves s'y inscrit.

- 1. L'expansion et l'innovation artistiques.** Nous voulons ramener l'énergie et l'enthousiasme sur nos scènes en commandant, puis en développant et produisant une gamme diversifiée de nouvelles œuvres canadiennes. Parallèlement, nous voulons accroître la qualité et la quantité de nos coproductions avec d'autres organismes artistiques au pays.
- 2. L'intensification de notre rôle national.** Nous désirons que le CNA marque les arts de la scène à travers tout le Canada – nous atteindrons cet objectif en travaillant de concert avec les artistes et les organismes artistiques, puis en portant nos spectacles dans les diverses régions du pays.
- 3. Un engagement accru envers la jeunesse et l'éducation.** L'éducation fait partie intégrante de nos activités et s'articule autour de trois grands axes. Un : des programmes pour jeunes artistes. Deux : une programmation spécifiquement destinée aux jeunes publics, grâce à laquelle nous initiions les enfants d'âge préscolaire et scolaire à la musique, au théâtre et à la danse. Trois : la mise sur pied de programmes et la production de matériel pédagogique pour les enseignants et les élèves.
- 4. Une augmentation appréciable de nos revenus autonomes.** Nous travaillons à accroître sensiblement nos revenus autonomes afin de financer notre croissance artistique, notre mandat national et nos projets éducatifs.

# ENCORE PLUS LOIN



« Le Canada a développé un véritable réseau artistique avec des alliés partout dans le monde, grâce au CNA et à ses passerelles. »

*The Globe and Mail*



Chaque année, nous présentons un vaste éventail de spectacles, qui vont des nombreux concerts de l'Orchestre du CNA jusqu'aux quatre séries de danse, en passant par des spectacles théâtraux des plus audacieux, et ce, dans les deux langues officielles du Canada. Pour offrir ce qui s'avère un véritable kaléidoscope artistique, nous ajoutons à cette programmation une grande variété de festivals et d'événements locaux hors du commun.

Année après année, un public de plus en plus vaste se lève pour applaudir notre travail, partout au Canada et à l'étranger.



Pourquoi ? Parce que le CNA a pour scène le monde entier. Parce que nous voulons faire voyager notre musique, notre danse et notre théâtre encore plus loin et les partager avec des publics de partout.

Parce que le CNA s'est engagé à collaborer et coproduire avec d'autres organismes artistiques, ce qui multiplie les occasions et les scènes pour nos artistes.

Parce que nous avons formé des partenariats à l'extérieur du strict milieu des arts – avec des télédiffuseurs comme Radio-Canada ou la CBC, et avec des organismes de formation professionnelle comme le Banff Centre. Et parce que nous collaborons avec des organismes de haute technologie comme le Conseil national de recherches afin de diffuser des spectacles et d'offrir des ateliers de maîtres grâce aux technologies de communication sur bande large.

# LA PASSION

L'Orchestre du CNA. Un bel orchestre, dynamique, idéal pour le répertoire classique, qui n'a obtenu que des éloges au cours de ses tournées nationales et internationales, ainsi que pour ses enregistrements et ses commandes d'œuvres canadiennes.

ON





Depuis longtemps déjà, les tournées annuelles de l'Orchestre du CNA constituent un volet important de son mandat – en plus des séries de concerts présentées au Centre national des Arts au cours de ses saisons de 46 semaines. L'Orchestre a ainsi effectué plus de 65 tournées au Canada ainsi qu'aux États-Unis, en Europe, au Moyen-Orient et en Asie.

En octobre 1999, à la suite de la nomination de Pinchas Zukerman au poste de directeur musical, l'Orchestre a entrepris une vaste tournée pancanadienne. Cette tournée a posé de nouveaux jalons en termes de rayonnement et d'activités éducatives, rehaussant les standards dans ces domaines pour les futures tournées nationales et internationales de l'Orchestre.

Une autre étape a été franchie en octobre 2000, lors de la tournée au Moyen-Orient et en Europe. Celle-ci a fait l'objet d'un documentaire présenté à des millions de téléspectateurs de la CBC : il s'agit de *Crossing Bridges*, un film produit par Rhombus Films de Toronto – lauréat de l'Academy-Award™.

Pour élargir son auditoire, l'Orchestre œuvre bien au delà de ses multiples concerts et de sa quarantaine d'enregistrements : il a aussi produit sur fichier MP3 une symphonie entière, téléchargeable gratuitement. Il a créé un site Web consacré à ses tournées. Pendant ses concerts destinés au jeune public, on installe sur scène des caméras vidéo et des écrans afin que les jeunes aient une meilleure idée de ce qui se passe. De plus, l'Orchestre invite régulièrement les étudiants à assister à ses répétitions – gratuitement.

Par ailleurs, l'Orchestre du CNA est le seul orchestre du pays à diriger son propre institut de formation estivale. Inauguré en 1999, le Programme des jeunes artistes a triplé sa capacité et engendré deux autres programmes : le Programme de direction d'orchestre et le Programme des jeunes compositeurs. Ces différents programmes d'été sont soutenus par le CNA et ses donateurs. Ils offrent une formation intensive aux jeunes artistes canadiens et étrangers qui auditionnent afin de pouvoir jouir du privilège d'étudier avec des professeurs reconnus internationalement.





« Le Canada mise énormément sur les échanges culturels. L'une de mes plus grandes joies est de voir la réaction du public quand nous enseignons et quand nous jouons, au Canada et partout dans le monde... utilisant la musique pour créer des liens entre les peuples et les nations. »

*Pinchas Zukerman, directeur musical, Orchestre du Centre national des Arts*

# LE RENOUVEAU

Au Canada, le théâtre de langue anglaise repose sur le partenariat artistique. Au cours des ans, le CNA est devenu un des producteurs les plus importants de nouveaux textes canadiens en collaborant activement avec des artistes et des compagnies de théâtre de l'Atlantique au Pacifique.



UVEAU



Le Théâtre anglais du CNA joue un rôle de leader en encourageant l'excellence créatrice des troupes théâtrales de toute dimension et des auteurs dramatiques de tout le pays. Ensemble, nous visons les plus hauts standards tout en partageant nos expertises. Par exemple, au cours d'une période de onze mois, nous avons coproduit onze pièces, en partenariat avec onze troupes de différentes villes canadiennes, comme le Belfry Theatre de Victoria, la Canadian Stage Company de Toronto ou le Eastern Front Theatre de Nouvelle-Écosse.

Notre répertoire va du grand répertoire classique aux textes contemporains, avec un engagement marqué envers les œuvres canadiennes. De 1998 à 2003, le Théâtre anglais du CNA a participé à dix-neuf créations et a collaboré de façon significative à la production d'une vingtaine d'autres pièces canadiennes importantes – dont des reprises en tournée pancanadienne de productions célèbres telles *Billy Bishop Goes to War* et *The Overcoat*. En tout temps, nous avons également en chantier une douzaine ou plus d'œuvres de commande.

Le Théâtre anglais pense aussi aux artistes et au public de la prochaine génération, en offrant des matinées pour étudiants, du théâtre pour toute la famille, des ateliers dans les écoles et des accueils de stagiaires. De plus, chaque printemps, il présente le championnat des *Canadian Improv Games* pour le plus grand plaisir de milliers d'étudiants du secondaire.

Puis en juin, le CNA devient l'hôte de deux grands festivals : *On the Verge*, un festival de dramaturgie nouvelle où l'on met en lecture jusqu'à dix nouveaux textes. Puis le *Magnetic North Theatre Festival* – coproduit par le CNA et la Canadian Theatre Festival Society – un important nouveau festival où l'on présente une dizaine de créations théâtrales canadiennes qui se sont démarquées ainsi qu'un programme de rencontres pour les publics canadiens et internationaux. Tenu alternativement à Ottawa et dans une autre ville, ce festival sert de vitrine pour les futures tournées tout en constituant un forum essentiel pour que les artistes voient ce que font leurs pairs.





« Le CNA veut mettre en lien les Canadiens de tout le pays et de toutes les générations... en favorisant la création de nouvelles pièces, en aidant les artistes canadiens à se développer et en suscitant l'amour du théâtre chez les jeunes publics. »

*Marti Maraden, directrice artistique , Théâtre anglais*



# LA PUISSANCE

L'art du théâtre se réinvente continuellement par un dialogue entre les artistes de pointe des différentes nations. Or, grâce à l'audace artistique et à l'envergure internationale de Denis Marleau, le Théâtre français du Centre national des Arts participe de plain-pied à ce dialogue qui définit de par le monde le présent et l'avenir du théâtre.

ANNICE





« L'art, comme le désir, se nourrit d'irrationnel, mais aussi de curiosité et de connivence. Et sur une scène de théâtre, tout est ouvert, arbitraire, instable, et c'est très bien ainsi. »

*Denis Marleau, directeur artistique, Théâtre français*





Notre théâtre franchit les frontières. Ainsi, la première du *Moine noir*, une création du Théâtre français du Centre national des Arts mise en scène et adaptée par Denis Marleau d'après un récit de Tchekhov, a lieu... en Belgique. Ou encore : la création de *Catoblépas* de Gaétan Soucy qui, après avoir été jouée dans plusieurs villes canadiennes, fut invitée à faire partie de la saison du Théâtre de la Colline à Paris, ce lieu reconnu pour définir les nouvelles tendances dramaturgiques en Europe.

Et ce n'est pas d'hier que le Théâtre français est d'envergure internationale : c'est ici que deux des plus grands textes de Michel Tremblay ont eu leur première – *Bonjour là, bonjour* et *Albertine, en cinq temps* – et que Jean Herbiet a donné naissance à ses célèbres mises en scène du *Songe* de Strindberg et de *Woyzeck* de Büchner avec les marionnettes de Felix Mirbt. Tout comme c'est au Théâtre français que Robert Lepage a créé *Les Aiguilles et l'Opium*.

Dans ce pays qui, selon les mots de Mackenzie King, « n'a pas assez d'histoire et trop de géographie », le Théâtre français du Centre national des Arts, via son initiative de Développement du théâtre en régions, soutient les théâtres professionnels francophones disséminés – de Moncton à Vancouver – dans le vaste espace canadien.

Depuis 1982, cette initiative a permis à des créateurs œuvrant parfois dans l'isolement d'avoir les moyens de produire des spectacles à la hauteur de leur talent et de leur créativité. C'est grâce au Développement du théâtre en régions que des créations au parcours international comme *Le Chien* du Théâtre du Nouvel-Ontario ou encore *Maïta* du Théâtre de la Vieille 17 ont pu voir le jour.

Le Théâtre français organise aussi depuis 1997 un festival biennal qui rassemble les compagnies de théâtre francophones du Canada et des régions du Québec; non seulement cet événement permet au public de la région de la Capitale nationale d'assister à des spectacles issus d'une dramaturgie en plein essor, mais il permet aussi aux artistes d'un océan à l'autre de se rencontrer autour de leurs créations et de bénéficier d'un précieux tremplin pour une diffusion nationale et internationale.

# L'ÉLAN

Classique, contemporaine, d'avant-garde... la danse sous toutes ses formes et dans tous ses mouvements. Aucun autre lieu au Canada n'est aussi dynamique que le CNA pour présenter de la danse de partout, du Ballet national du Canada au Ballet British Columbia, en passant par la compagnie Salia Ni Seydou du Burkina Faso et la compagnie de Danse moderne de Beijing, dans la première coproduction en danse Canada-Chine.



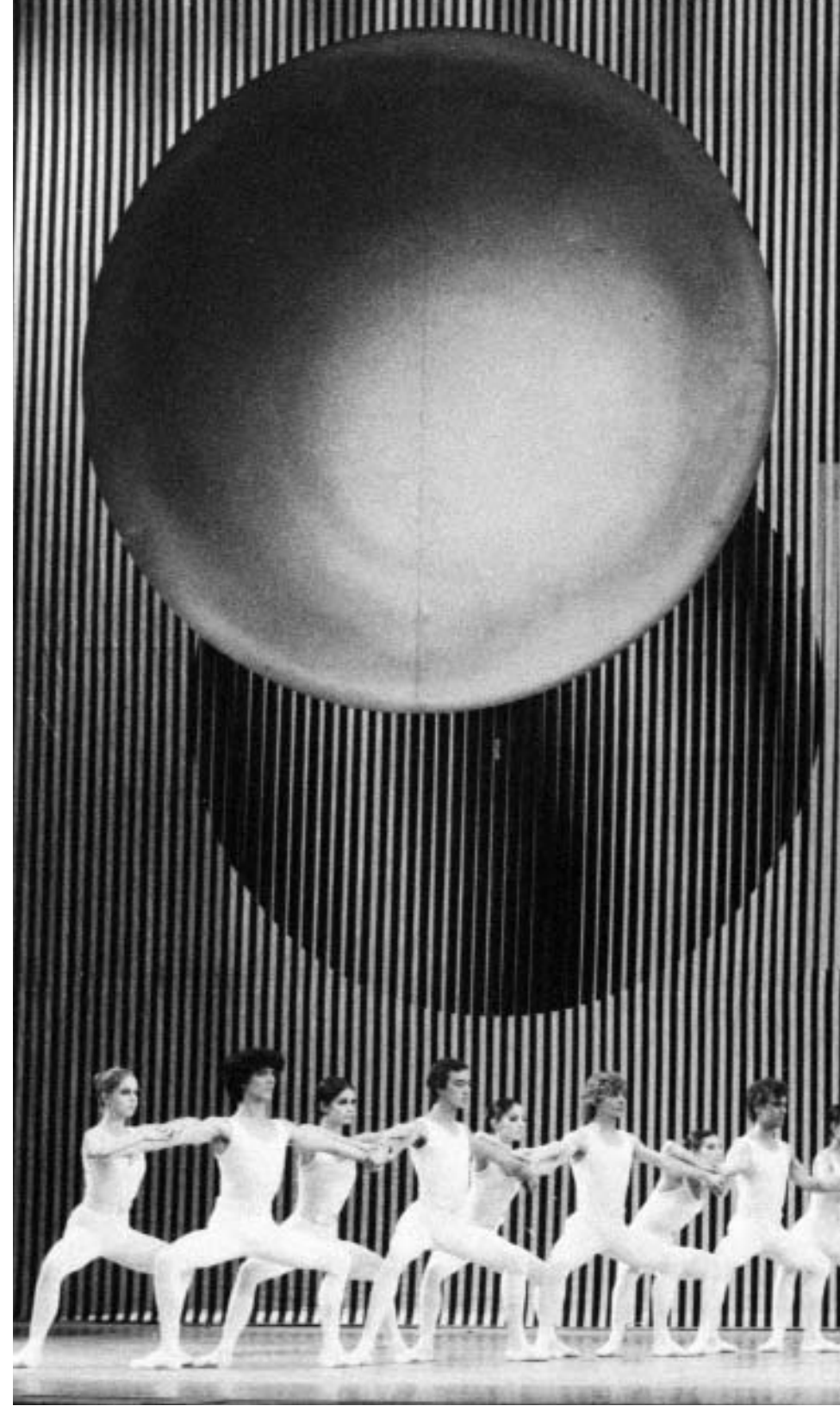


Au CNA, le volet Danse déploie une telle vigueur qu'il fait irradier cet art dans tout le Canada. Sous la direction de Cathy Levy, sans doute la plus grande productrice de danse au pays, la Danse au CNA ne cesse d'étonner et de séduire même les publics les plus avertis.

Au répertoire de la Danse, on retrouve une longue suite de premières mondiales, nord-américaines et canadiennes, soit environ 750 œuvres nouvelles depuis *Kraanerg*, créé pour l'inauguration en 1969. Le CNA exerce aussi une forte influence sur la création grâce au grand nombre d'œuvres qu'il a commandées; plus de 90 chorégraphies originales ont ainsi été créées en partenariat avec des artistes et des compagnies de danse. D'abord présentées ici, plusieurs d'entre elles ont fait l'objet de tournées canadiennes, nord-américaines et internationales.

Voir... avec des yeux neufs. Les Commandes de danse jeunesse du CNA, un projet de trois ans en association avec le Conseil des Arts du Canada, offrent à trois chorégraphes canadiens la possibilité de créer des œuvres spécialement destinées à un public adolescent. Pour répondre aux attentes des jeunes, le programme de Danse du CNA a mis sur pied un groupe de discussion composé de jeunes d'âges divers, issus de milieux scolaires, de cultures et de goûts artistiques différents. Ces jeunes observent le processus de création et en discutent avec le chorégraphe via le système de téléconférence sur bande large du CNA. Ce groupe de jeunes assiste également à une variété de spectacles de danse et participe à des échanges afin de mieux connaître et comprendre cet art et ses techniques.

Croire... en la magie. Le CNA est fier de coproduire le Festival Danse Canada qui, depuis ses débuts en 1987, a commandé plus de 60 œuvres de danse originales. Durant toute la semaine de ce festival bisannuel, les scènes du CNA ainsi que les rues et les parcs d'Ottawa-Gatineau s'animent avec les créations de chorégraphes canadiens chevronnés, ou de la relève.





« La danse est un outil de communication extrêmement puissant, un pont entre le coeur et l'esprit. L'utilisation expressive du corps dans un médium essentiellement non-verbal peut faire vibrer des auditoires de tout âge et de divers horizons. »

*Cathy Levy, productrice, Programmation de la danse*



# L'ÉNERGIE

En plus d'accomplir son mandat national, le CNA se fait de plus en plus présent dans la capitale. Chaque année, avec sa programmation régionale, le Centre accueille plus de 200 spectacles, avec des artistes de diverses disciplines et de différentes régions.



THE





« Le but de la programmation régionale est d'offrir aux artistes un espace scénique abordable ainsi qu'un soutien et une expertise technique supérieurs... et bien sûr, un public attentif. »

*Michel Dozois, producteur, Programmation régionale et événements spéciaux*



La création de la Quatrième Salle a transformé les relations entre le CNA et la région de la Capitale nationale, en insufflant un nouvel enthousiasme aux artistes de la scène, aux organismes artistiques et chez le public – et ce avec le soutien des donateurs du CNA. Depuis son ouverture en janvier 2001, la Quatrième Salle a accueilli plus de 200 spectacles par année, qui font salle comble soir après soir. La Quatrième Salle du CNA représente une vitrine unique pour les artistes, un lieu à la fois abordable, accessible et intime.

Sous la direction inspirée de Michel Dozois, la Quatrième Salle propose un vaste éventail de spectacles. On peut autant y voir des musiciens réputés comme les chanteurs folk Ian Tamblyn et Lynn Miles ou le jazzman John Geggie, que de jeunes instrumentistes encore peu connus. On y présente aussi les spectacles d'humour de The Company of Fools, les chorégraphies de The School of Dance, ainsi que des soirées de contes, des lectures publiques, des spectacles d'humoristes et du théâtre !

Le CNA travaille également en étroite collaboration avec les grandes organisations artistiques locales comme l'Opéra Lyra Ottawa, La Nouvelle Scène, la Great Canadian Theatre Company, l'Orchestre symphonique d'Ottawa, le Théâtre de l'Île et les nombreux festivals qui font la fierté de la région.



# UN PONT VERS LE FUTUR





« Mes amis et moi, nous sommes allés à votre concert. Absolument impressionnant ! Ça me fait vraiment plaisir que vous ayez produit un show pour moi et mes amis...plutôt que pour ma mère.»

*Commentaire d'un étudiant  
Buzz en direct*

Le CNA a comme mission de nourrir l'intérêt des jeunes envers les arts de la scène, d'accroître leur goût pour la musique, le théâtre et la danse, et finalement de soutenir le talent de nos jeunes artistes.

C'est dans cet esprit que nous concevons du matériel éducatif de haute qualité : des guides pédagogiques sur nos concerts, pièces de théâtre et spectacles de danse destinés au jeune public, jusqu'aux trousseaux pédagogiques multimédia sur des compositeurs classiques comme Vivaldi, Beethoven et Mozart. Ces trousseaux, qui comprennent un cahier d'accompagnement et un CD, ont suscité un tel engouement qu'elles ont été distribuées dans quelque 12 500 écoles élémentaires au Canada.

Par ailleurs, avec le programme *Buzz en direct* offert par le CNA à Ottawa et à Calgary, les jeunes des niveaux secondaire, collégial et universitaire ont la possibilité d'explorer le monde des arts de la scène – musique classique, pop, jazz, opéra, théâtre classique ou contemporain, ballet ou danse moderne – pour un prix moindre que celui d'un billet de cinéma.

De plus, le CNA joue un rôle de chef de file dans l'utilisation pour l'enseignement des nouvelles technologies de communication sur bande large. Ainsi, avec son studio virtuel *Hexagone* – un projet qui fait œuvre de pionnier dans ce domaine – le CNA permet à des professionnels du théâtre, à des musiciens de l'Orchestre ou même au directeur musical du CNA, Pinchas Zukerman, d'enseigner à de jeunes artistes grâce à ce système de « télémentorat ».

Il y a aussi *Artsvivants.ca*, le site Web éducatif du CNA – un ensemble élaboré d'outils éducatifs pour les jeunes qui s'intéressent aux arts de la scène.



# MILLE PERSONNES EN SCÈNE

« Ce festival est une grande chose ! Je ne pourrai jamais vous dire à quel point un événement comme celui-ci est important pour des artistes qui ne sont pas encore connus dans cette région du Canada. C'est une vitrine incroyable pour de nombreux artistes de talent... Je pense toujours au Centre national des Arts comme la rampe de lancement de ma carrière. »



La Scène atlantique marque une étape exceptionnelle dans l'histoire du CNA. En 2003, ce festival a réuni des milliers d'artistes, d'organiseurs, de diffuseurs et de spectateurs lors d'un immense événement culturel tenu à Ottawa.

C'était le premier d'une série de festivals bisannuels mettant en vedette les diverses régions du pays – un véritable modèle de partenariat culturel.

La Scène atlantique a commencé à prendre forme en 2002 quand l'Orchestre du CNA a fait une tournée sur la côte atlantique. En plus des concerts, l'Orchestre a organisé une soixantaine d'activités éducatives, allant de concerts dans les écoles à des ateliers de maîtres à l'Université Memorial de Saint-Jean, Terre-Neuve, via notre système de communication sur bande large.

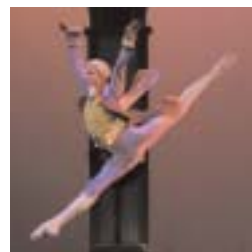
530 artistes. 85 événements. 16 sites. 13 jours.



Puis le Canada atlantique est débarqué à Ottawa. Des centaines d'artistes des provinces maritimes sont venus présenter leur musique, leur théâtre, leurs chorégraphies, leur humour, leurs spectacles pour enfants et leur cinéma. À cela se sont ajoutées une exposition d'arts visuels, des lectures publiques et mille délices culinaires de leur terroir.

Parmi les invités, on retrouvait 70 diffuseurs européens, américains et canadiens qui sont venus voir sur place cet incroyable talent que les artistes de l'Atlantique brûlent de partager avec le reste de la planète.

En 2005, ce sera au tour des artistes de l'Alberta. Le CNA les accueillera sur ses scènes et dans les nombreux lieux de spectacles de la région de la Capitale nationale.



# UNE VISION

Trente-cinq ans après son inauguration, le Centre national des Arts est plus dynamique que jamais – avec déjà une solide tradition d'excellence sur laquelle fonder son avenir. Animé par ce qui est vraisemblablement la plus forte équipe de directeurs artistiques en Amérique du Nord, elle-même soutenue par une équipe de gestion et un conseil d'administration professionnels et dévoués, le CNA entreprend une nouvelle ère d'accomplissements.

Le Centre a déjà mis sur pied la Fondation du Centre national des Arts afin de financer ses activités artistiques et éducatives tout en maintenant l'excellence sur ses scènes. Pour les prochaines années, la stratégie financière du CNA vise principalement l'augmentation des revenus autonomes (qui comprennent les fonds recueillis par la fondation du CNA). Grâce à l'appui des donateurs, on pourra soutenir divers projets pour les artistes, les spectateurs et les enfants, partout au pays. Parallèlement, le Centre a créé une Fondation américaine qui travaille avec des mécènes internationaux afin qu'ils puissent plus facilement soutenir le Centre national des Arts du Canada.

Même si le CNA bénéficie d'une généreuse aide financière du Gouvernement du Canada, il s'est doté d'un programme très actif de philanthropie et de commandites. Grâce aux dons reçus lors de la campagne annuelle de financement et à notre programme de dons exceptionnels planifiés, ainsi qu'aux événements spéciaux comme le Gala annuel du Centre national des Arts, le CNA peut vraiment embrasser sa nouvelle vision d'entreprise – la création et l'expansion constantes de ses activités artistiques et éducatives.

Analyse des revenus du CNA



C'est avec cette intention que la Fondation du CNA a lancé la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation, pour que tous les enfants du Canada aient accès aux arts, pour que les jeunes puissent développer leur sens artistique et leurs talents, et pour que soit maintenue cette haute qualité artistique qui fait la réputation du CNA.

# IONN



Darrell Gregersen  
*Directrice du développement  
et directrice générale,  
Fondation du CNA*

Guy Pratte  
*Président,  
Fondation du CNA*

Grâce à la détermination des dirigeants de la Fondation du CNA ainsi qu'au soutien croissant et constant de ses commanditaires et partenaires institutionnels et individuels, les projets de collecte de fonds ont porté fruit. Moins de deux ans après son lancement, la Fondation du CNA contribue à plus de 5 % du budget du CNA – et on prévoit que cette contribution atteindra 15 % du budget total d'ici la fin de la décennie.



# LISTE DES PHOTOS



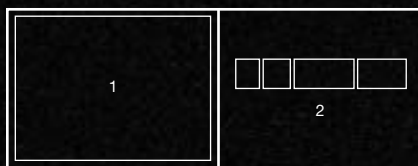
## Couverture

1. *Vinci* de Maureen Hunter, une coproduction du Théâtre anglais du CNA et du Manitoba Theatre Centre de Winnipeg, avec Patricia Fagan et Gordon Rand, 2002. *Photo : Gordon King.*
2. Martine Lamy, Ballet national du Canada, 2002. *Photo : Cylla von Tiedemann.*
3. L'Orchestre du Centre national des Arts. *Photo : Fred Cattroll.*
4. *Le Songe* d'August Strindberg, mise en scène de Jean Herbiet et de Felix Mirbt, 1981. *Photo d'archives.*
5. Pinchas Zukerman, directeur musical de l'Orchestre du Centre national des Arts. *Photo : Fred Cattroll.*
6. Stephen Holmes dans *Mary's Wedding*, 2002. *Photo : Gordon King.*
7. *The Life of Mandala* par le Tai-Gu Tales Dance Theatre. *Photo : Chien Yung-Pin.*
8. Concert pour les jeunes du CNA. *Photo : Fred Cattroll.*
9. *Māiā*, avec Esther Beauchemin, 2000. *Photo : Jules Rémi Villeneuve.*
10. *La La La Human Steps*, 2003. *Photo : Edouard Lock.*



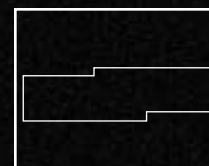
## Intérieur de couverture

Le Centre national des Arts du Canada.  
*Photo : Marc Fowler.*



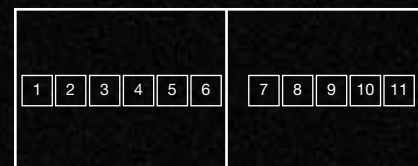
## Pages 2 et 3

1. L'Orchestre du Centre national des Arts, Salle Southam. *Photo : Fred Cattroll.*
2. *Photos : Jim Cochrane.*



## Page 4

Pinchas Zukerman et l'Orchestre du Centre national des Arts. *Photo : Fred Cattroll.*



## Pages 6 et 7

1. Kennedy Center, Washington. *Photo : Carol Pratt.*
2. Montréal. *Photo : Photodisc.*
3. Vienne, Autriche. *Photo : Photodisc.*
4. Saddle Dome, Calgary, Alberta. *Photo : Photodisc.*
5. Four Courts, Dublin, Irlande. *Photo : Digital Vision.*
6. Stanley Park, Colombie-Britannique. *Photo : Photodisc.*
7. Dome of the Rock, Jérusalem, Israël. *Photo : Digital Vision.*
8. Horloge de la vieille ville, Halifax, Nouvelle-Écosse. *Photo : Corbis.*
9. Torii flottant, Miyajima, Itsukushima-jinja, Japon. *Photo : Digital Vision.*
10. salle Roy Thomson, Toronto, Ontario. *Photo : Roy Thomson Hall.*
11. Arc de triomphe, Paris, France. *Photo : Photodisc.*

--	--

#### Pages 8 et 9

Pinchas Zukerman, directeur musical de l'Orchestre du Centre national des Arts. *Photo : Fred Cattroll.*

	1	2	3	4
		6	7	8
				9

#### Pages 10 et 11

- Mario Bernardi, chef d'orchestre fondateur (1969-1982) et directeur musical du CNA (1971-1982). *Photo : Yousuf Karsh (Ottawa, 1969).*
- L'Orchestre du Centre national des Arts. *Photo : Fred Cattroll.*
- Concert pour les jeunes du CNA. *Photo : Fred Cattroll.*
- 4-9. L'Orchestre du Centre national des Arts. *Photos : Fred Cattroll.*

--	--

#### Pages 12 et 13

Peter Froehlich dans *The Vaudevilles of Chekhov*, adaptés par Morwyn Brebner et Andrew Moodie, au Théâtre anglais du CNA, 2003. *Photo : Jason Machinski.*

	1	2	3	4	5
		7	8		9

#### Pages 14 et 15

- L'acteur Jan Rubes dans *Party Day* de Jack Winter, la première production du Théâtre anglais du Centre national des Arts, en 1969. *Photo d'archives.*
- Vickie Papavs et Oliver Dennis dans *Last Romantics* de Michael Lewis MacLennan, une coproduction du Théâtre anglais du CNA et de la Necessary Angel Theatre Company, 2003. *Photo : Nir Bareket Photography.*
- The Unlikely Birth of Istvan*, une production du Old Trout Puppet Workshop, pour l'inauguration du Magnetic North Theatre Festival, juin 2003. *Photo : Jason Stang.*
- Andrea Menard dans sa pièce *The Velvet Devil*, une coproduction du Théâtre anglais du CNA et du Globe Theatre de Regina, 2002. *Photo : Gordon King.*
- Douglas Campbell dans *The Vaudevilles of Chekhov*, adaptés par Morwyn Brebner et Andrew Moodie, au Théâtre anglais du CNA, 2003. *Photo : Jason Machinski.*
- Daniela Vlaskalic et Larry Yachimec dans *Arms & The Man* de Bernard Shaw, une coproduction du Théâtre anglais du CNA, du Citadel Theatre d'Edmonton et du Vancouver Playhouse Theatre Company, 2003. *Photo : Gordon King.*
- L'Atelier des costumes du CNA. *Photo : Jason Machinski.*
- Des étudiants participant au *Canadian Improv Games*, 2002. *Photo : Gordon King.*
- L'Atelier des costumes du CNA. *Photo : Jason Machinski.*

--	--

#### Pages 16 et 17

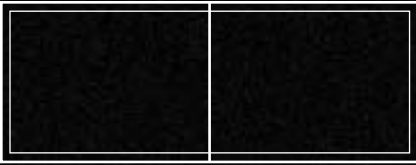
Annick Bergeron dans *Catoblépas* de Gaétan Soucy, mise en scène de Denis Marleau, une création d'Ubu, compagnie de création, en coproduction avec le Théâtre français du Centre national des Arts et le Festival de théâtre des Amériques, 2000. *Photo : Richard-Max Tremblay.*

1	2	3	4	5	
6		7		8	9

#### Pages 18 et 19

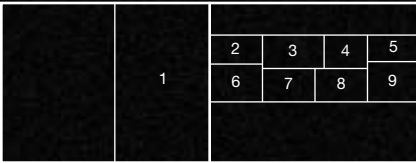
- L'Atelier des costumes du CNA. *Photo : Jason Machinski.*
- Maïta* d'Esther Beauchemin, mise en scène de Robert Bellefeuille, une création du Théâtre de la Vieille 17, en coproduction avec le Théâtre français du Centre national des Arts et le Théâtre de Sable, 2000. *Photo : Jules Rémi Villemaire.*
- Paul Savoie et Céline Bonnier dans *Urfaust* d'après Goethe et Fernando Pessoa, mise en scène de Denis Marleau, une création d'Ubu, compagnie de création, en coproduction avec le Théâtre français du Centre national des Arts; Weimar 1999, capitale culturelle de l'Europe; Les Gêmeaux, Scène Nationale de Sceaux; le Goethe-Institut-Montréal; l'Hexagone, la Scène nationale de Meylan et la Rampe d'Echirolles, 1999. *Photo : Richard-Max Tremblay.*
- Woyzeck* de Georg Büchner, mise en scène de Jean Herbiet, marionnettes de Felix Mirbt, Théâtre français du Centre national des Arts, 1974. *Photo : Fernand Leclair.*
- Henri Chassé, Pierre Collin et Gabriel Gascon dans *Maîtres anciens* de Thomas Bernhard, mise en scène de Denis Marleau, une création d'Ubu, compagnie de création, en coproduction avec le Théâtre français du Centre national des Arts et le Festival de théâtre des Amériques, 1995. *Photo : Josée Lambert.*
- Jimmy, créature de rêve*, texte, mise en scène et interprétation de Marie Brassard, une création d'Infrarouge théâtre, en coproduction avec le Festival de théâtre des Amériques, 2002. *Photo : Simon Guibault.*
- Gabriel Gascon dans *La Dernière Bande* de Samuel Beckett, mise en scène de Denis Marleau, une création d'Ubu, compagnie de création, en coproduction avec le Théâtre français du Centre national des Arts et le Théâtre du Rideau Vert, 2002. *Photo : Richard-Max Tremblay.*
- Le Théâtre du Centre national des Arts, 2003. *Photo : Gordon King.*
- L'acteur et metteur en scène André Brassard répète ici son rôle dans *Lysistrata* de Michel Tremblay d'après Aristophane. Une présentation du Théâtre du Nouveau Monde pour l'ouverture du Théâtre du CNA, en juin 1969. *Photo : André LeCoez.*





**Pages 20 et 21**

*Exodo*, Danzahoy  
Photo : Juan Carlos Gomez.



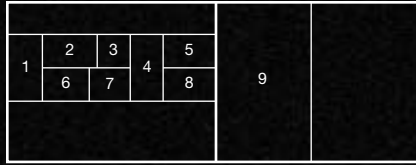
**Pages 22 et 23**

1. *Kraanerg*, du Ballet national du Canada. Une chorégraphie signée Roland Petit, sur une musique de Iannis Xenakis, présentée par le CNA, en première mondiale lors de son ouverture, 1969. Photo : Anthony Crickmay.
2. Photo : Photodisc.
3. Les maîtres chorégraphes, Mats Ek et Nacho Duato, Les Grands Ballets Canadiens de Montréal; *Solo for Two*, Mats Ek, 2004. Photo : Roy Round.
4. *Hibiki*, Sankai Juku, 2002. Photo : Masafumi Sakamoto.
5. *Joe*, Fondation Jean-Pierre Perreault, 2004. Photo : Robert Etchevery.
6. *Reclusive Conclusions and Other Duets*, Tedd Robinson du 10 Gates Dancing, 2003. Photo : Peter Knipple.
7. *Motswa Hole*, Vincent Sekwati Koko Mantsoe, 2002. Photo : Val Adamson.
8. *O Corpo et 21*, Grupo Corpo Brazilian Dance Theatre. Photo : José Luiz.
9. Photo : Gordon King.



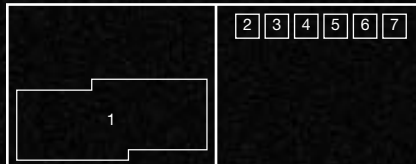
**Pages 24 et 25**

Le lancement du site web du Théâtre anglais en 2003, (Artsvivants.ca) Photo : Dave Chan.



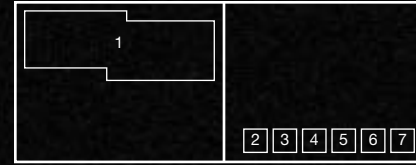
**Pages 26 et 27**

1. L'Atelier des costumes du CNA. Photo : Jason Machinski.
2. Polly-Esther : *Les cent pas*. Photo : Daniel Robillard.
3. April Verch. Photo : Sean Francis Martin.
4. Jane Siberry. Photo : Andrew Macnaughtan.
5. Ember Swift. Photo : Mavreen David.
6. *Without a Prayer*, Art Beat Theatre Company.
7. Saij. Photo : Jacek Sokolowski.
8. *Cheza*. Photo d'archives.
9. John Geggie. Photo d'archives.



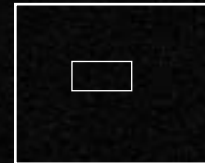
**Pages 28 et 29**

1. Pinchas Zukerman donnant un cours de maître, au moyen de la technologie à large bande. Photo : le Conseil national de recherche du Canada.
2. Pinchas Zukerman et son élève. Photo : Fred Cattroll.
3. Les Commandes de danse jeunesse du CNA, en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada, 2003. Photo : Neil Hodge.
4. Concert pour les jeunes du CNA. Photo : Fred Cattroll.
5. Les Commandes de danse jeunesse du CNA, en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada, 2003. Photo : Neil Hodge.
6. *Angel Square*, une production du Théâtre anglais du CNA, 2002. Jonathan Koensgen (premier plan) en compagnie d'acteurs professionnels et étudiants, dans une lecture dirigée par Janet Irwin d'une adaptation de l'oeuvre de Brian Doyle. Photo : Jason Machinski.
7. Concert pour les jeunes du CNA. Photo : Fred Cattroll.



**Pages 30 et 31**

1. La Tournée atlantique de l'Orchestre du CNA, 2002. Photo : Fred Cattroll.
2. *Les Muses*, Grou Tyme Acadien, au Casino du Lac-Leamy, lors de la Scène atlantique, 2003. Photo d'archives.
3. *Hot Toddy / Isaac & Blewtt*, The Rainbow, durant la Scène atlantique, 2003. Photo d'archives.
4. Le Jimmy Swift Band au Barrymore's Music Hall durant la Scène atlantique, 2003. Photo d'archives.
5. *Figaro*, une chorégraphie du directeur artistique Igor Dobrovolskiy, 2003. Photo : Atlantic Ballet Theatre of Canada.
6. *Tempting Providence: The Nurse Myra Bennett Story*, une pièce de Robert Chafe mise en scène par Jillian Kelley. Photo : Troy Turner.
7. *The Fairy Faith* (2000) de John Walker, une coproduction de John Walker Productions et de l'Office national du film du Canada. Photo d'archives.



**Page 33**

Photo : Jim Cochrane



**Intérieur de couverture**

Le rideau décoratif de la Salle Southam au CNA, une oeuvre de l'artiste canadienne Micheline Beauchemin. Photo : André Dubreuil.







CENTRE NATIONAL DES ARTS DU CANADA  
CANADA'S NATIONAL ARTS CENTRE

1-866-850-ARTS  
www.nac-cna.ca *Artsvivants.ca*

C.P. 1534, Succ. B,  
Ottawa (Ontario) K1P 5W1

This document is also available in English.